

Étude interculturelle
du recueil de Paul Éluard
Διαπολιτισμική μελέτη
της ποιητικής συλλογής του Paul Éluard

" LES ANIMAUX ET LEURS HOMMES "

" ΤΑ ΖΩΑ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΤΟΥΣ "

Poésies/Ποιήματα 1913 - 1926



NIKI PAPATHEOCHARI

EDITIONS  TEGOS



Niki Papatheochari

Maîtrise de Lettres Modernes - Université Paris IV- Sorbonne
Spécialisation en Littérature Latine (UFR Latin).

Diplômée de l'École des Guides (licenciée en anglais, français et italien).

Diplômée de Casa d'Italia.

Titulaire du Proficiency de St. Patrick's College.

Athlète, médaillée, en lancer du javelot et du poids.

Elle a travaillé en tant qu'hôtesse de l'air à Olympic Airways.

Parolière singulière et passionnée de chansons.

Ses créations plastiques et scéniques "*Dimensions Marines Helléniques*" faites de matériaux du fond de la mer, constituent un nouveau genre d'expression artistique qui révèle le lien entre le mythe, le conte de fée et le surréalisme.

Autres livres de l'auteure :

1. « Psifides » (Poésie) 2011 éd. P. Kyriakidis
2. « Psifides » (Poésie) 2015 éd. I. Sideris
3. « Dimensions Marines Helléniques » 2015 éd. I. Sideris

Νίκη Παπαθεοχάρι

Πτυχιούχος Γαλλικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου της Σορβόνης με εξειδίκευση στη Λατινική Λογοτεχνία (Maîtrise, UFR Latin, Paris IV).

Διπλωματούχος της Σχολής Ξεναγών (με επάρκεια στην αγγλική, γαλλική και ιταλική)

Απόφοιτος της Casa d'Italia.

Κάτοχος του Proficiency του St. Patrick's College.

Αθλήτρια στίβου (ακόντιο και σφαίρα) με πολλές διακρίσεις.

Εργάστηκε ως αεροσυνοδός στην Ολυμπιακή Αεροπορία.

Στιχουργός με ιδιαιτερότητα και πάθος.

Οι σκηνικές πλαστικές δημιουργίες της "*Ελληνικές Θαλασσινές Διαστάσεις*" από υλικά του Βυθού της Θάλασσας, είναι ένα είδος πρωτοποριακής τέχνης που αναδεικνύει τη σχέση μύθου, παραμυθιού και σουρεαλισμού.

Άλλα βιβλία της συγγραφέως:

1. « Ψηφίδες » (Ποίηση) 2011 εκδ. Π. Κυριακίδης
2. « Ψηφίδες » (Ποίηση) 2015 εκδ. Ι. Σιδέρης
3. « Ελληνικές Θαλασσινές Διαστάσεις » 2015 εκδ. Ι. Σιδέρης

" Les Animaux et leurs Hommes "

" Τα Ζώα και οι Άνθρωποι τους "

Νίκη Παπαθεοχάρη / Niki Papatheochari

Επιμέλεια / Édition: C. Tegos

Απρίλιος / Avril 2015

EDITIONS  TEGOS

www.editionstegos.com

ktegos@editionstegos.com

Τηλ. / Tél. (+30)210 65 20 212

Copyright © Niki Papatheochari

ISBN 978-960-8268-28-9

AVANT-PROPOS

Les approches interculturelles se présentent comme une composante omniprésente dans notre monde multiculturel, et une affirmation évidente de la coexistence harmonieuse du pluralisme. Un mouvement qui met en avant la diversité linguistique comme source inépuisable d'inspiration et de liens intellectuels.

Le recueil "Les Animaux et leurs Hommes" constitue à cet égard, un champ d'étude interculturelle et pédagogique, par excellence.

Établir des transversales inédites entre les différentes formes de savoirs sur les bêtes, a été un défi supplémentaire pour mon investigation sur cette œuvre poétique si particulière.

Niki Papatheochari

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Οι διαπολιτισμικές προσεγγίσεις είναι μια διάχυτη απόρροια του πολυπολιτισμικού μας κόσμου και μια πρόδηλη επιβεβαίωση της αρμονικής συνύπαρξης του πλουραλισμού. Είναι το κίνημα που προτάσσει τη γλωσσική πολυμορφία σαν μια αστείρευτη πηγή έμπνευσης και πνευματικής διασύνδεσης.

Η συλλογή "Τα Ζώα και οι Άνθρωποι τους" αποτελεί από αυτή την άποψη, ένα κατ' εξοχήν πεδίο διαπολιτισμικής παιδαγωγικής μελέτης και η ενεργοποίηση της θηριοεπιλογής του Ελύαρ, μια επιπλέον πρόκληση για τη δική μου έρευνα στο ιδιαίτερο αυτό ποιητικό του έργο.

Νίκη Παπαθεοχάρη

PAUL ÉLUARD

Poésies
1913 -1926

" LES ANIMAUX ET LEURS HOMMES "

ANIMAL RIT

Le monde rit,
Le monde est heureux, content et joyeux.
La bouche s'ouvre, ouvre ses ailes et retombe.
Les Bouches jeunes retombent,
Les Bouches vieilles retombent.

Un animal rit aussi,
Étendant la joie de ses contorsions.
Dans tous les endroits de la terre
Le poil remue, la laine danse
Et les oiseaux perdent leurs plumes.

Un animal rit aussi
Et saute loin de lui-même.
Le monde rit,
Un animal rit aussi,
Un animal s'enfuit.



PAUL ÉLUARD

Ποιήματα
1913 -1926

" ΤΑ ΖΩΑ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΤΟΥΣ "

ΕΝΑ ΖΩΟ ΓΕΛΑΕΙ

Ο κόσμος γελάει,
Ο κόσμος είναι ευτυχισμένος, ευχαριστημένος και
χαρούμενος.
Το στόμα ανοίγει, ανοίγει τα φτερά του και πέφτει.
Τα στόματα των νέων πέφτουν,
Τα γέρικα στόματα πέφτουν.

Ένα ζώο γελάει επίσης,
Μεγαλώνοντας τη χαρά με τις περιστροφές του.
Σ' όλα τα σημεία της γης
Το τρίχωμα κινείται, το μαλλί χορεύει
Και τα πουλιά χάνουν τα πούπουλά τους.

Ένα ζώο γελάει επίσης
Χοροπηδάει και ξεφεύγει.
Ο κόσμος γελάει,
Ένα ζώο γελάει επίσης,
Ένα ζώο τρέχει να κρυφτεί.



" LES ANIMAUX ET LEURS HOMMES "

P. Éluard

Horreur, découragement ou révolte, tels étaient les sentiments qu'on éprouvait quand on sortait de la Grande Guerre de 1914-1918. Un changement des structures économiques et sociales, une révolution prolétarienne apparaissent et sans aucun doute, la Première Guerre mondiale précipite une crise de valeurs qui date du début du siècle.

Tout édifice intellectuel se lézarde. On était devant ce grand compte à régler. En même temps un grand discours s'était répandu sur toute l'Europe, un discours enflammé : c'est le mot. Dès 1899, Sigmund Freud avait déjà découvert que la règle du jeu des mots est souvent de prendre un mot pour un autre.

C'est alors que des jeunes intellectuels témoignent dans leurs écrits et dans leurs actes d'un esprit négateur. L'ambition de ces révoltés est de suggérer des nouveaux rapports entre les mots et entre les choses; de mettre les mots au service d'autre chose et de plus que des mots.

" ΤΑ ΖΩΑ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΤΟΥΣ "

P. Éluard

Τρόμος και φρίκη, εγκατάλειψη από κάθε ελπίδα και θυμός για εξέγερση, ήταν τα ανθρώπινα συναισθήματα, όταν τελείωσε ο Α΄ Παγκόσμιος Πόλεμος του 1914-1918.

Στο πολιτικό προσκήνιο εμφανίζεται μια έντονη τάση για αλλαγές της οικονομικής και κοινωνικής διάρθρωσης και μια επανάσταση της εργατικής τάξης. Χωρίς αμφιβολία, τα επακόλουθα του Α΄ Παγκοσμίου Πολέμου επισπεύδουν μια κρίση αξιών που εκδηλώνεται στις αρχές του εικοστού αιώνα.

Κάθε πνευματικό οικοδόμημα υφίσταται ρωγμές. Η ιστορική πορεία ανοίγει ένα μεγάλο κεφάλαιο που απαιτεί να ρυθμιστεί. Την ίδια περίοδο, ένα φλέγον θέμα είχε εξαπλωθεί σε όλη την Ευρώπη: το θέμα της « λέξης ». Ήδη από το 1899, ο Σίγκμουντ Φρόυντ είχε αποκαλύψει τον κανόνα της διεύρυνσης της χρήσης των λέξεων, θεωρώντας πως μία λέξη μπορεί να είναι πολύσημη.

Με αυτές τις επιρροές, οι νέοι διανοούμενοι παρουσιάζουν στα κείμενά τους και στις πράξεις τους ένα έκδηλο πνεύμα άρνησης. Η φιλοδοξία αυτών των επαναστατημένων είναι να εισηγηθούν νέους συσχετισμούς που αφορούν στις λέξεις και στα αντικείμενα. Να θέσουν τις λέξεις στην υπηρεσία μιας μεταφορικής έννοιας, ώστε να αποδεσμευτούν από το αυστηρό πλαίσιο της « κυριολεξίας ».

*Η υπερρεαλιστική ποίηση έχει την ίδια γοητεία και στις δύο γλώσσες.
Τα συγχαρητήριά μου στην συγγραφέα.*

Henri TONNET

*Cet ouvrage de Niki Papatheochari est d'une justesse étonnante
car elle a autant réussi à décoder, sans simplifier,
la démarche de P. Éluard.*

Nikos ALIAGAS

*Σαν τον άνεμο αγκαλιάζω τη ζωή
με ένστικτο ιχνηλάτη και ανάστροφο τρίχωμα.*

Niki PAPATHEOCHARI

ISBN 978-960-8268-28-9